

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ КОНЦЕПТ «ЖИЗНЬ» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

А. В. ТЕРЕШКО

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Н. А. Тарасевич

Национальный характер и специфика языка прослеживается при изучении фразеологии особенно ярко. Этот пласт науки изучает особенности проявления традиций, обычаев и истории народа в языке. Выделение безэквивалентных фразеологических единиц в английском и русском языках и рассмотрение способов их перевода производится в основном на семантическом уровне: в них отражаются особенности психологии, способа мышления, специфические условия развития материальной и духовной жизни естественных носителей языка. Безэквивалентными фразеологизмами считаются ФЕ английского или русского языка, не имеющие соответствий во фразеологической системе другого языка.

Примерами таких фразеологических сочетаний являются: *still life* – натюрморт; *for the life of one* – как бы ни старался; *life of Riley* – жить припеваючи; не жизнь, а малина – *this is the life*; *life is just a bowl of cherries* – жизнь приятна и проста; *time of one's life / have time of one's life* – очень счастливое или удивительное время жизни; живая летопись; по гроб жизни; вдохнуть жизнь; жить на широкую ногу; устраивать весёлую жизнь; проза жизни; мелочи жизни; жизнь прожить – не поле перейти; век живи, век учишься; на склоне жизни; спартанская жизнь; *be another of life's great mysteries*; *a legend in (one's) own lifetime*; *the bane of somebody's life / existence*; *pester the life out of someone* – раздражать. Такие фразеологизмы требуют для перевода пояснения и объяснения.

Перевод безэквивалентных фразеологических единиц вызывает определённые трудности. Это объясняется их ярко выраженным национальным характером и стилистической разноплановостью. Например, фразеологическое сочетание *life of Riley*. Данный фразеологизм связан с популярными во время Первой мировой войны песнями про мужчину по имени Райли и его жизнь, которая была прекрасной и интересной. *Вдохнуть жизнь* – в древние времена, когда ребёнок появлялся на свет, ему через ноздри и рот вдвудвали воздух. Грудная клетка приводилась в движение, и новорождённый начинал истошно визжать. Считалось, что этот первый вопль означает, что в ребёнка вдохнули жизнь. В русском языке полных эквивалентов данным сочетаниям не существует и для полного понимания нам необходимо проконсультироваться со словарём.

Существует несколько способов перевода фразеологических единиц. Большинство исследователей выделяют четыре основных: метод фразеологического эквивалента (поиск образного фразеологизма, параметры которого будут в полной мере совпадать с параметрами фразеологической единицы оригинала: сжигать мосты – *to burn bridges*), метод фразеологического анализа (подбор аналога с таким же переносным значением, но основанном на другом образе: висеть на телефоне – *to sit on the phone*), калькирование, либо дословный перевод (*to bite the hands that feeds you* – кусать руку, которая кормит) и перевод описательных единиц (*cut off with a shilling* – лишиться наследства). Для перевода безэквивалентных фразеологических единиц чаще всего используется описательный метод, использование свободного сочетания слов. К сожалению, объяснительный эквивалент может сопровождаться утратой образности, поэтому часто к сочетанию добавляется этимологическое примечание.

Still life – натюрморт. Для полного понимания данного фразеологизма переводчику следует ознакомиться с его происхождением. Термин *still life* употребляется в искусстве с середины 17 века и обозначает тихую, неподвижную жизнь. Русский его аналог – слово «натюрморт» произошло от французского *nature morte* («мёртвая природа»).

Жить на широкую ногу – *to have a rich life*. У одного из европейских королей на больших пальцах ног были уродливые наросты, чтобы скрыть этот физический недостаток, мешавший к тому же ношению нормальной обуви, этот государь велел своему сапожнику изготовить специальные ботинки с загнутым кверху носком. Вскоре такая обувь стала чрезвычайно модной, каждый вельможа старался перещеголять другого, заказывая туфли с носком побольше. Чтобы носы туфель не мешали при ходьбе, их пристегивали к браслету у колена, а для того, чтобы они не морщились, в них вкладывали сено, а длина носка регулировалась специальным королевским указом. Простолюдинам не разрешалось надевать обувь с носком длиннее половины их стопы, рыцарям и баронам не более одной длины стопы, графам – не более двух. И лишь особы королевской крови могли носить обувь любой длины. Таким образом, башмаки с длинными носками стали служить отличительным признаком знатности.

Возникновение безэквивалентных единиц связано с переосмыслением одного и того же предмета с точки зрения различных признаков и свойств. Для адекватного перевода безэквивалентных фразеологизмов необходимо помнить, что при допустимых изменениях в словесно-образной основе сочетания его эмоциональная окраска меняться не должна.

По гроб жизни – *as long as one lives*. Если вы сделали что-то очень важное и хорошее для человека, только он обязан вам услугой в этой жиз-

ни (пока он не умрёт), пока он не ответит вам ответной услугой, но такой долг при его смерти не переходит на детей и внуков. В данной паре фразеологизмов образная основа не совпадает, но эмоциональный компонент сочетания не меняется.

Фразеологические единицы имеют образно-экспрессивный характер и выступают в качестве языковых средств обеспечивающих выразительность и красоту формы. При их переводе важно учитывать особенности контекста употребления, помнить про многозначность и стилистическую разноплановость идиом. В случае отсутствия семантических эквивалентов стоит обратиться за консультацией к словарю.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ ФЕ (на материале фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в английском и русском языках) / Е. Ф. Арсентьева. – Казань, 1989. – 123 с.

2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 1984. – 944 с.

БИЛИНГВИЗМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

О. В. ЦАРУК

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Н. Н. Столярчук

Интерес к различным аспектам билингвизма, а также к проблемам мультилингвизма не ослабевает. Практически нет ни одной страны мира, в которой не возникали бы различные спорные вопросы, вызванные следствием языковых контактов и особой языковой ситуацией.

Проблемы речевого общения в условиях тесных культурно-языковых контактов интересуют философов, социологов, психологов, историков, этнографов, лингвистов, педагогов и представителей многих других областей знания. По данным ряда исследователей двуязычия, билингвов в мире больше, чем монолингвов, и, таким образом, билингвизм в современном мире следует признать нормативным явлением. Именно билингвизм представляет одно из наиболее ярких проявлений межкультурной коммуникации.

В настоящее время существует мнение, что билингвизм повышает гибкость мозговой деятельности, способствует абстрактному мышлению, развивает креативное начало. Современные исследования данного вопроса, проводившиеся под руководством профессора Фрибургского университета Жана-Мари Аннони, подтверждают гипотезу о том, что билингвизм представляет несомненное преимущество для познавательного процесса.